

**SECȚIA DE ȘTIINȚE
SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTE ȘI ARTE
A ACADEMIEI DE ȘTIINȚE
A MOLDOVEI**

bd. Ștefan cel Mare, 1
MD-2001, Chișinău,
Republica Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com



**SECTION OF SOCIALS,
ECONOMICS,
HUMANITIES SCIENCES
AND ARTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF MOLDOVA**

Ștefan cel Mare Ave, 1
MD-2001, Chisinau,
Republic of Moldova
tel: +(373 22) 27-21-07
Fax: +(373 22) 27-21-07
e-mail: sectia.sseua.asm@gmail.com

**AVIZUL BIROULUI SECȚIEI ȘTIINȚE SOCIALE, ECONOMICE,
UMANISTICE ȘI ARTE**

asupra raportului proiectului instituțional (2024-2027)

050101 Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european, dr. COȘCIUG Anjela, Prioritatea Strategică IV. Provocări societale, Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, pentru anul 2024, perfectat în baza audierii raportului din 26 februarie 2025

I) Atingerea scopului, obiectivelor și rezultatelor declarate în propunerea de proiect în corelare cu cele obținute după implementarea proiectului:

Raportul demonstrează clar că obiectivele planificate pentru etapa 2024 au fost atinse. S-a creat o bază de date a traducerilor beletristicii basarabene și românești, au fost întocmite liste detaliate pe diverse criterii (limbă, gen, tip de publicare), s-au identificat și arhivat texte integrale atât în original, cât și în traducere. Cercetarea s-a concentrat pe site-urile editurilor străine (peste 50) și românești (5), cataloagele bibliotecilor internaționale (peste 2000) și blogurile scriitorilor și traducătorilor (peste 30). Un aport important la atingerea obiectivelor subprogramului a avut dr. Ecaterina Foghel, care a desfășurat la Universitatea din Wrocław, Polonia, cu finanțare NAWA. În cadrul stagerii, cercetătoarea a identificat peste 100 de texte integrale ale traducerilor din literatura basarabească și românească, în poloneză, franceză și engleză, analizate ulterior de echipa de cercetare în contextul subprogramului.

Deși impactul efectiv asupra cercetării literare nu este încă evaluat, scopul principal al proiectului la această etapă – documentarea și organizarea traducerilor literare pentru a facilita cercetarea viitoare – a fost îndeplinit fără omisiuni semnificative.

II) Diseminarea rezultatelor obținute (numărul de publicații):

Pe lângă cele două articole științifice (unul publicat într-o revistă indexată și unul pregătit pentru o revistă Web of Science), proiectul a realizat o diseminare semnificativă prin crearea unei baze de date publice privind traducerile beletristicii basarabene și românești. Aceasta reprezintă o formă importantă de diseminare, permițând accesul liber la informațiile structurate despre traduceri și facilitând viitoare cercetări.

Deși diseminarea prin conferințe și mass-media este planificată pentru etapele următoare, iar numărul efectiv de publicații academice rămâne relativ redus în această fază, baza de date compensează acest aspect, oferind un instrument concret de vizibilitate și impact. O creștere a numărului de publicații academice în 2025 ar putea îmbunătăți și mai mult această componentă.

III) Valoarea socio-economică a rezultatelor obținute (brevete de invenție, alte forme de proprietate intelectuală, materializarea rezultatelor, perspective de implementare etc.):

Identificarea și analiza traducerilor operelor beletristice basarabene și românești reprezintă o contribuție importantă la dezvoltarea patrimoniului cultural. Aceste cercetări pot fi utilizate în elaborarea bazelor de date specializate, antologii multilingve și studii comparative, consolidând vizibilitatea literaturii române din Republica Moldova în afara granițelor.

Raportul menționează o colaborare cu Polonia, unde o cercetătoare a realizat un stagiu de documentare, ceea ce sugerează un parteneriat academic activ. Totuși, raportul nu detaliază un plan clar de actualizare și extindere a bazei de date, iar valoarea sa pe termen lung va depinde de acest aspect. Consolidarea unor parteneriate internaționale suplimentare ar putea crește impactul socio-cultural al proiectului.

IV) Participarea tinerilor în proiect, pregătirea cercetătorilor în cadrul proiectului prin doctorat/postdoctorat:

Echipa de cercetare include o cercetătoare născută în 1985, ceea ce înseamnă că există cel puțin un tânăr cercetător (sub 40 de ani) implicat în proiect. În plus, în 2024 au fost susținute două teze de doctorat de către membri ai echipei.

Cu toate acestea, proporția tinerilor în echipă este relativ redusă (16,6%), iar raportul nu oferă detalii despre eventuale activități specifice de mentorat sau formare pentru tineri cercetători. O implicare mai activă a doctoranzilor și clarificarea rolului lor în proiect ar fi îmbunătățit acest aspect

Punctaj mediu acordat: 29

Concluzii, recomandări: Proiectul „Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european” este solid fundamentat și a atins obiectivele stabilite. Crearea bazei de date și a indexului bibliografic oferă un instrument valoros pentru cercetători, bibliotecari și cititori interesați.

Diseminarea rezultatelor prin lucrări științifice este momentan modestă, dar compensată prin valoarea bazei de date. Există un potențial ridicat pentru publicarea unui număr mai mare de articole în 2025. De asemenea, valoarea socio-culturală a proiectului este semnificativă, mai ales dacă baza de date va fi actualizată constant și utilizată activ de specialiști.

O mai bună clarificare a implicării tinerilor cercetători și o strategie mai diversificată de diseminare ar putea crește impactul general al proiectului.

Se propune calificativul general: FOARTE BINE.

Raport aprobat

Conducătorul

Secției Științe Sociale, Economice, Umanistice și Arte a AȘM

mem. cor. Ion HADÂRCĂ

Secretar Științific al Secției Științe Sociale, Economice,
Umanistice și Arte a AȘM

dr. Natalia PROCOP